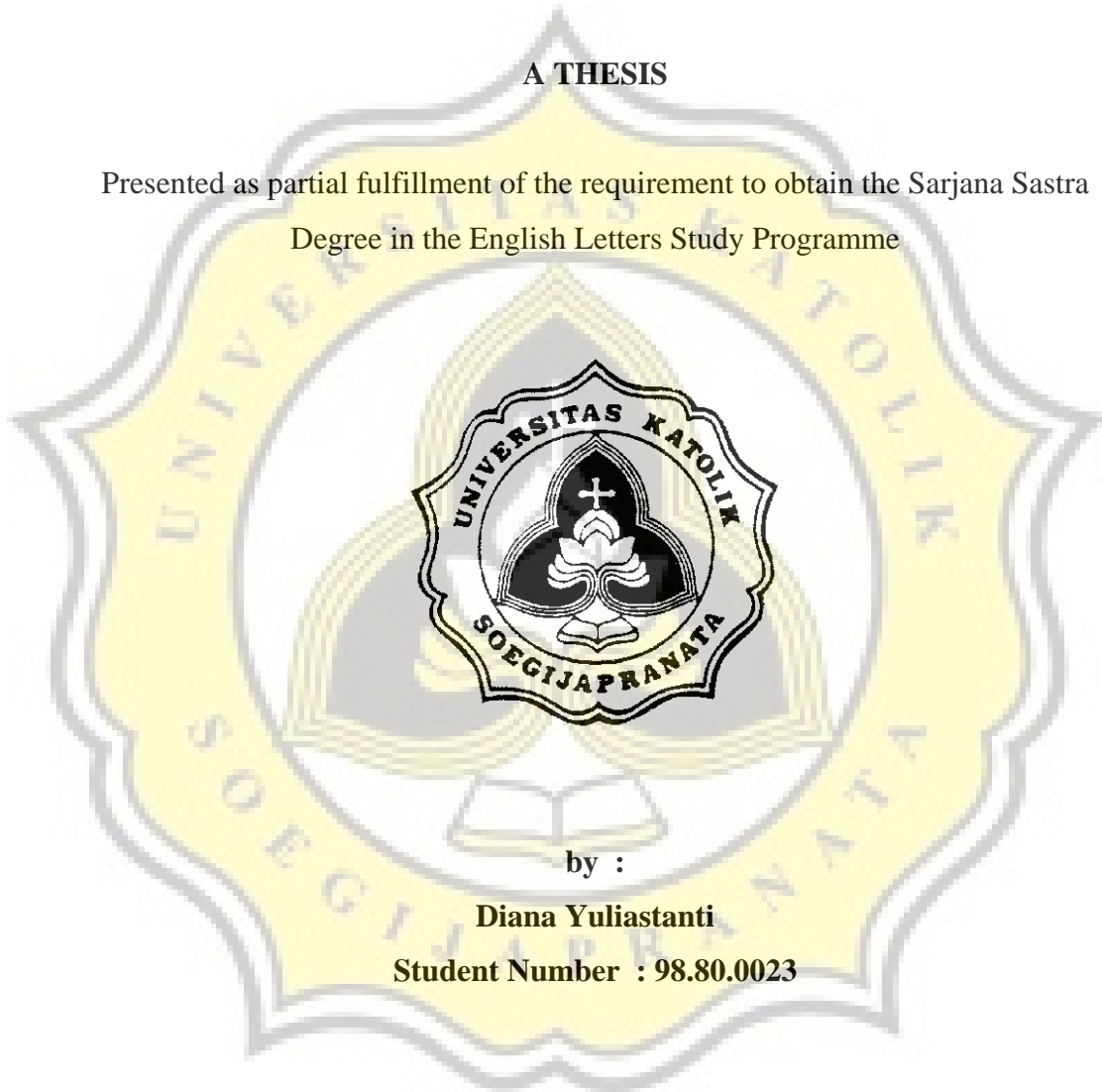


**LOANWORDS AND CONTACT MEDIA : AN ANALYSIS OF
THE TRANSLATION OF THE STUDENTS OF FACULTY OF
LETTERS SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY**

A THESIS

Presented as partial fulfillment of the requirement to obtain the Sarjana Sastra
Degree in the English Letters Study Programme



by :

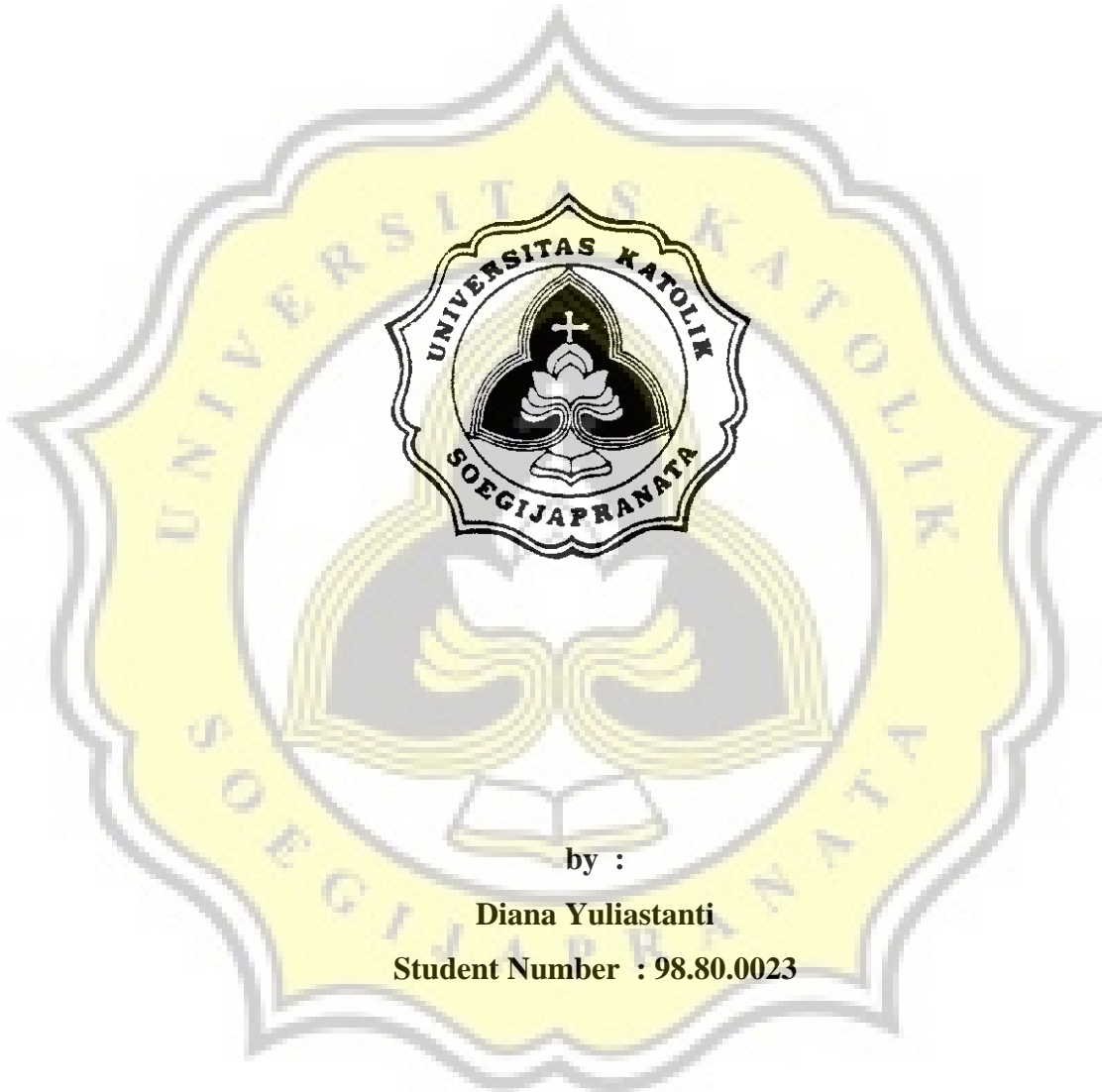
Diana Yulianti

Student Number : 98.80.0023

**ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAMME
FACULTY OF LETTERS
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY
SEMARANG**

2006

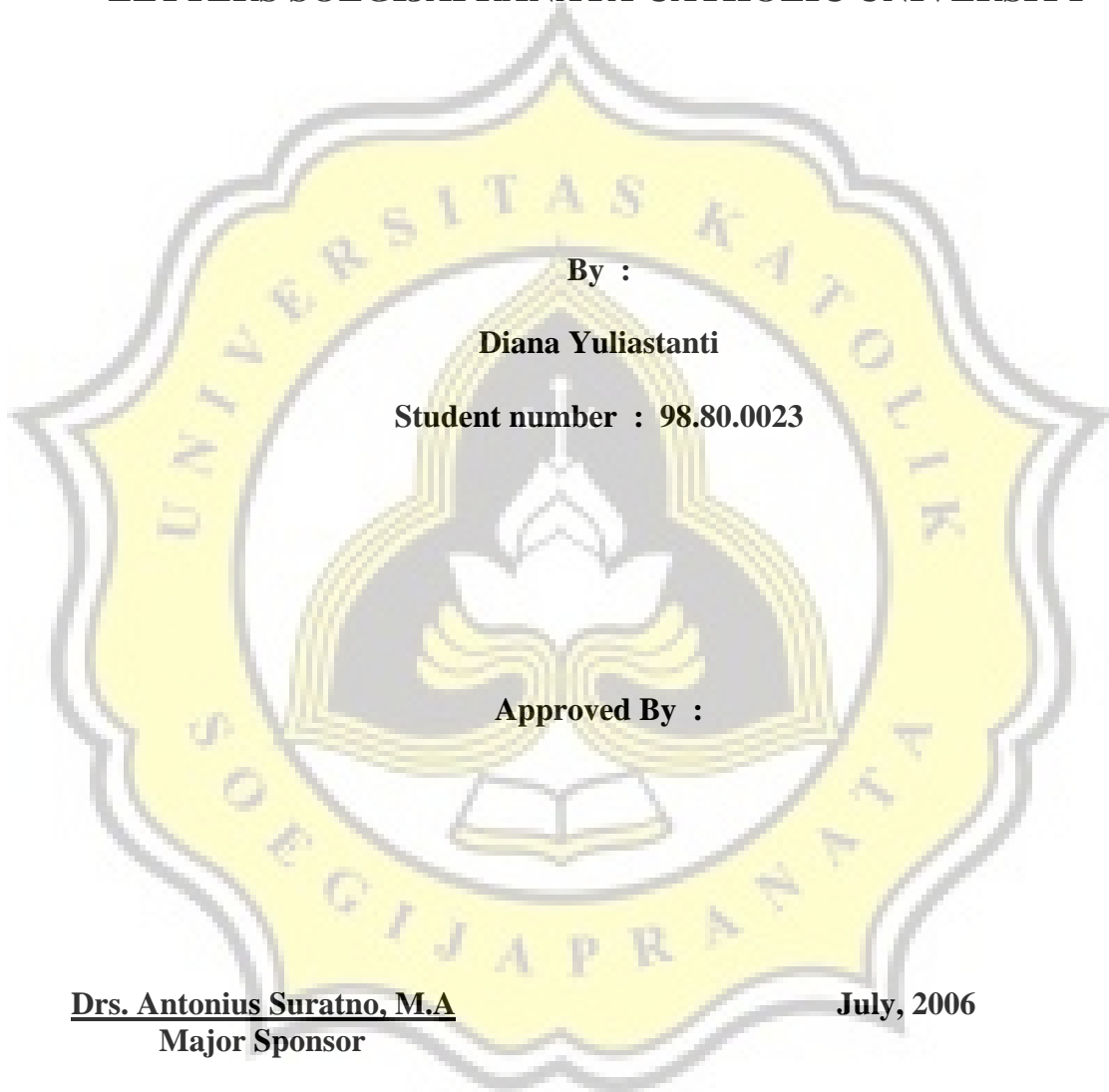
**LOANWORDS AND CONTACT MEDIA : AN ANALYSIS OF
THE TRANSLATION OF THE STUDENTS OF FACULTY OF
LETTERS SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY**



**ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAMME
FACULTY OF LETTERS
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY
SEMARANG
2006**

A THESIS ON

**LOANWORDS AND CONTACT MEDIA : AN ANALYSIS OF
THE TRANSLATION OF THE STUDENTS OF FACULTY OF
LETTERS SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY**



By :

Diana Yulianti

Student number : 98.80.0023

Approved By :

Drs. Antonius Suratno, M.A
Major Sponsor

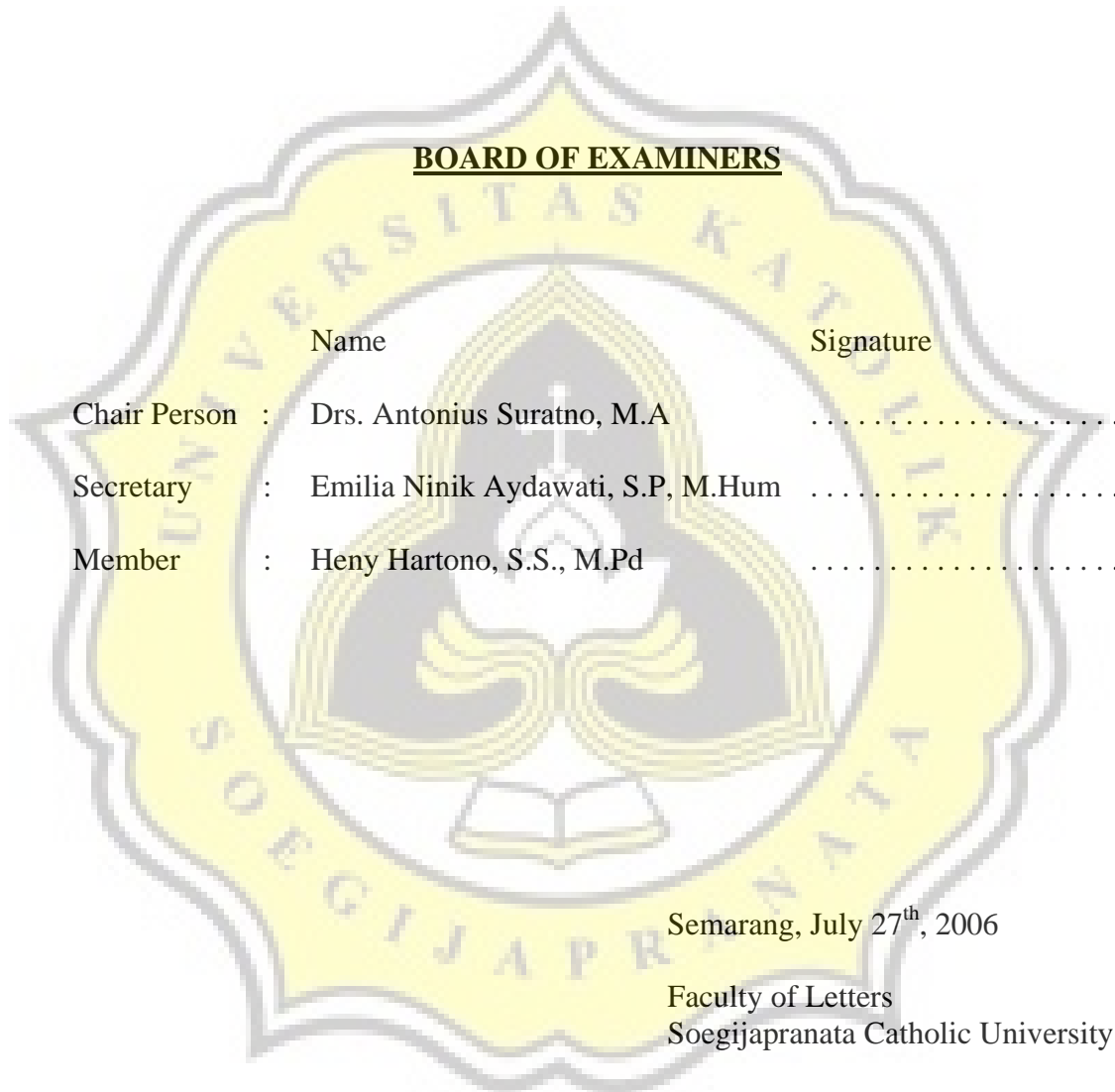
July, 2006

Emilia Ninik Aydawati, S.P, M.Hum
Co Sponsor

July, 2006

**A Thesis defended in front of the Board of Examiners on July 27th, 2006
And declared acceptable**

BOARD OF EXAMINERS



	Name	Signature
Chair Person	: Drs. Antonius Suratno, M.A
Secretary	: Emilia Ninik Aydawati, S.P, M.Hum
Member	: Heny Hartono, S.S., M.Pd

Semarang, July 27th, 2006

Faculty of Letters
Soegijapranata Catholic University

Dean,

Heny Hartono, S.S., M.Pd
058.1.1998.221

Acknowledgement

This thesis cannot be finished without much helps from Allah and all the great people surround me. Hence, it is a Must for me to express my gratitude from the deepest part of my heart to them.

It is my sincere gratitude to Allah SWT that without the permission, guidance and much helps from Allah, I would never finished this thesis. Alhamdu lillaahi Rabbil 'aalamin.

I am particularly grateful to Mr. Antonius Suratno, M.A as my Major Sponsor, for teaching me more and more about making a thesis. Sorry Sir, if I may not good enough in doing this research. Thank you so much Sir.

I am also particularly grateful to Ms. Emilia Ninik Aйдawati, S.P, M.Hum as my Co-Sponsor. Mam, you were one of the wings that Allah has sent me when I was in the edge of the cliff. I cannot say more words to you except “You’re the Best”, Mam. Thank you very much.

I would like to thank Ms. Heny Hartono, S.S, M.Pd for giving me one more chance to finish this thesis and for the helping suggestions and also comments. Thank you very much Mam.

I express my thanks to all the lecturers who have helped me doing this thesis and the staffs who always giving me information where my Major and Co-sponsors were.

My sincere gratitude to The “Greatest“ Family I have. Bapak and Ibu, “Terima Kasih “ for supporting my college fee and always encourage me to finish

my thesis. Mbak Ika, Mas Danang and my dearest niece, Bella who always cheer me up. A'an, thank you for giving me so much helps with the computer. Adit, who always reminds me of 'me'. Mbak Didiet who has taught me all about thesis. You all are the "Bestest".

It is my gratitude to my dearest fiance, Arya "Tatang Kentang" Widya Pratama and the family. Thanks Honey, for always wait for me, for always encourage me, and for always stay with me till late at night to accompanied me finished my thesis. You always make me stronger than before. Luv you so much honey.

I would like to thank all my "Bestest" Friends. Reni, Indah, Ririen 'nenex', Andru, Fifi, and Anna. Thank you so much for the love and trust. Thank you for being my 'wings', y'all have made me get up and fly.

I express my thanks to the 2003 academic year students of Faculty of Letters Soegijapranata Catholic University, who has helped me to fill the questionnaires. Without your help, I would never finished my thesis, thanks y'all.

Finally, I would like to thanks all who have made the finishing of this thesis become possible. Thank you so much.

When Allah gives the **Hardest Test** to a moslem, Allah will only give the hardest test that a moslem **Can Handle**

When God leads you to the edge of the cliff, **Trust God Fully.**

Only 1 of 2 things will happen;

either God will **Catch** you when you **Fall** or God will **Teach** you how to **Fly**

A success is not measured from the **Best Result** BUT from the **Raise** of your self from the **Failure** and **Deterioration**

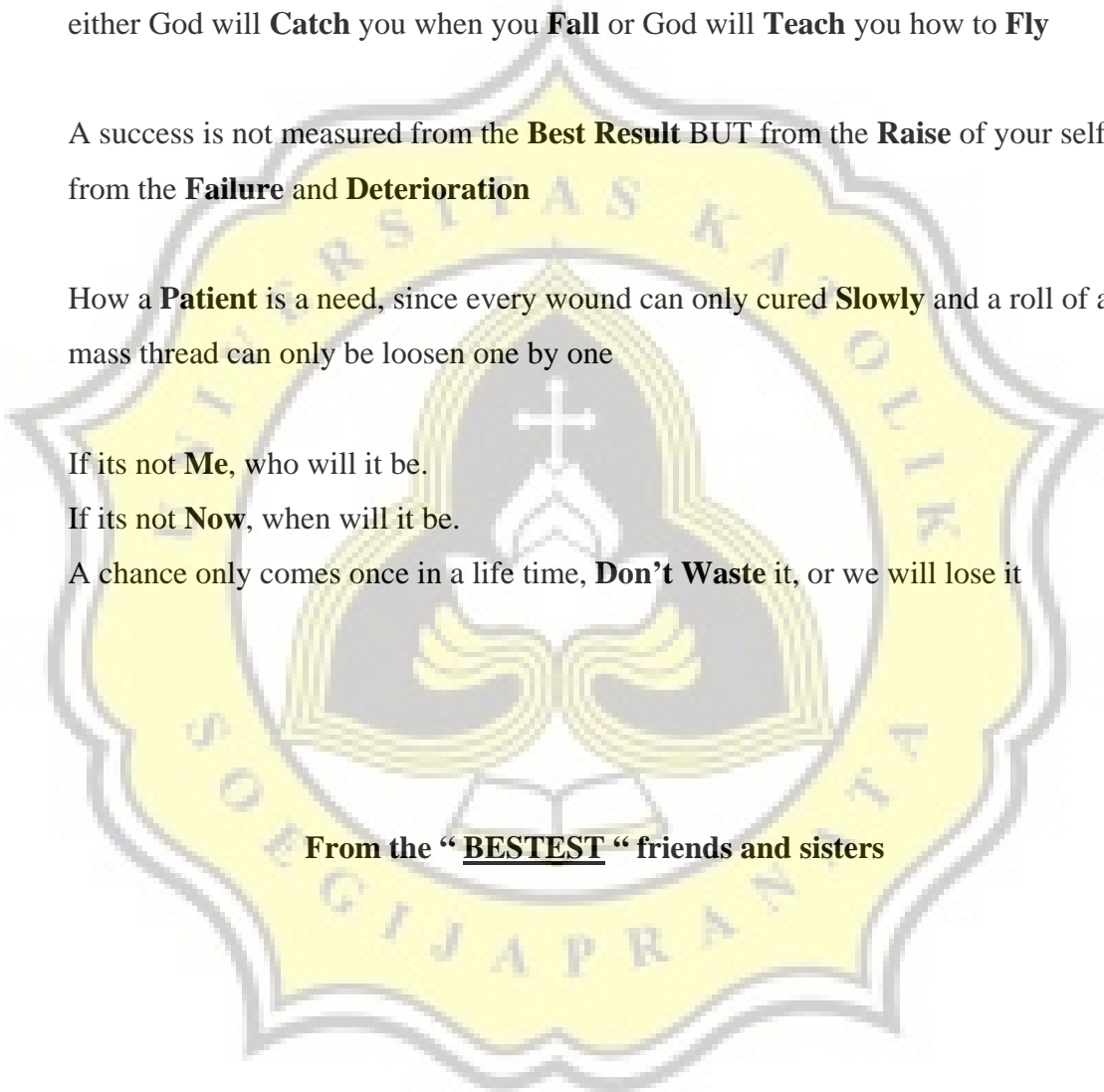
How a **Patient** is a need, since every wound can only cured **Slowly** and a roll of a mass thread can only be loosen one by one

If its not **Me**, who will it be.

If its not **Now**, when will it be.

A chance only comes once in a life time, **Don't Waste** it, or we will lose it

From the "**BESTEST**" friends and sisters





This thesis is dedicated to the greatest people surround me :
“ My Family, My Fiance, and My Best Friends “

TABLE OF CONTENT

PAGES OF TITLE	i
PAGES OF APPROVAL	iii
ACKNOWLEDGEMENT	v
TABLE OF CONTENT	vii
ABSTRACT	xii
ABSTRAK	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of The Study	1
1.2 Field of The Study	4
1.3 Scope of The Study	4
1.4 Problem Formulation	4
1.5 Objective of The Study	5
1.6 Significant of The Study	5
1.7 Definition of Terms	5
1.7.1 Translation	5
1.7.2 Loanword	6
1.7.3 Language Contact Media	6
CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE	
2.1 Translation	7
2.1.1 Translation Process	8
2.2 Interpretation	8

2.3	Loanword	9
2.4	How to Translate Loanword	10
2.5	Problems in Translating Loanword	12
2.6	Language Contact Media	13
2.6.1	Mass Communication	13
2.6.2	Mass Communication Function	14
2.6.3	Mass Communication Effect	14
2.6.4	Mass Media	15
2.6.5	Daily Conversation	15
2.7	Preview Research on Loanword	16
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY		
3.1	Data Analysis Method	17
3.2	Data Collection	18
3.2.1	Participants	18
3.2.2	Data Collection Method	18
3.2.3	Instrument	18
3.2.4	Procedure	19
3.3	Data Analysis	20
CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND INTERPRETATION		
4.1	The Analysis of How The Respondents' Translate The Tested Loanwords	22
4.1.1	The Respondents' Interpretation of The Tested Loanwords ...	22
4.1.2	The Respondents' Translation of The Tested Loanwords	24

4.2	The Analysis of Whether The Respondents' Correct Interpretation to The Tested Loanwords Lead Them to Translate The Words Correctly or Not	27
4.2.1	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>bombastic</i>	28
4.2.2	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>profession</i>	29
4.2.3	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>condusive</i>	30
4.2.4	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>contingent</i>	31
4.2.5	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>dilemma</i>	32
4.2.6	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>elegant</i>	33
4.2.7	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>erotic</i>	34
4.2.8	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>phobia</i>	35
4.2.9	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>gender</i>	36
4.2.10	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>glamour</i>	37

4.2.11	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>groggy</i>	38
4.2.12	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>issue</i>	39
4.2.13	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>moment</i>	40
4.2.14	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>relative</i>	41
4.2.15	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>socialization</i>	41
4.2.16	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>toll</i>	42
4.2.17	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>trauma</i>	43
4.2.18	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>exotic</i>	44
4.2.19	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>momentum</i>	45
4.2.20	The Respondents' Interpretation and Translation of The Word <i>paranoid</i>	46

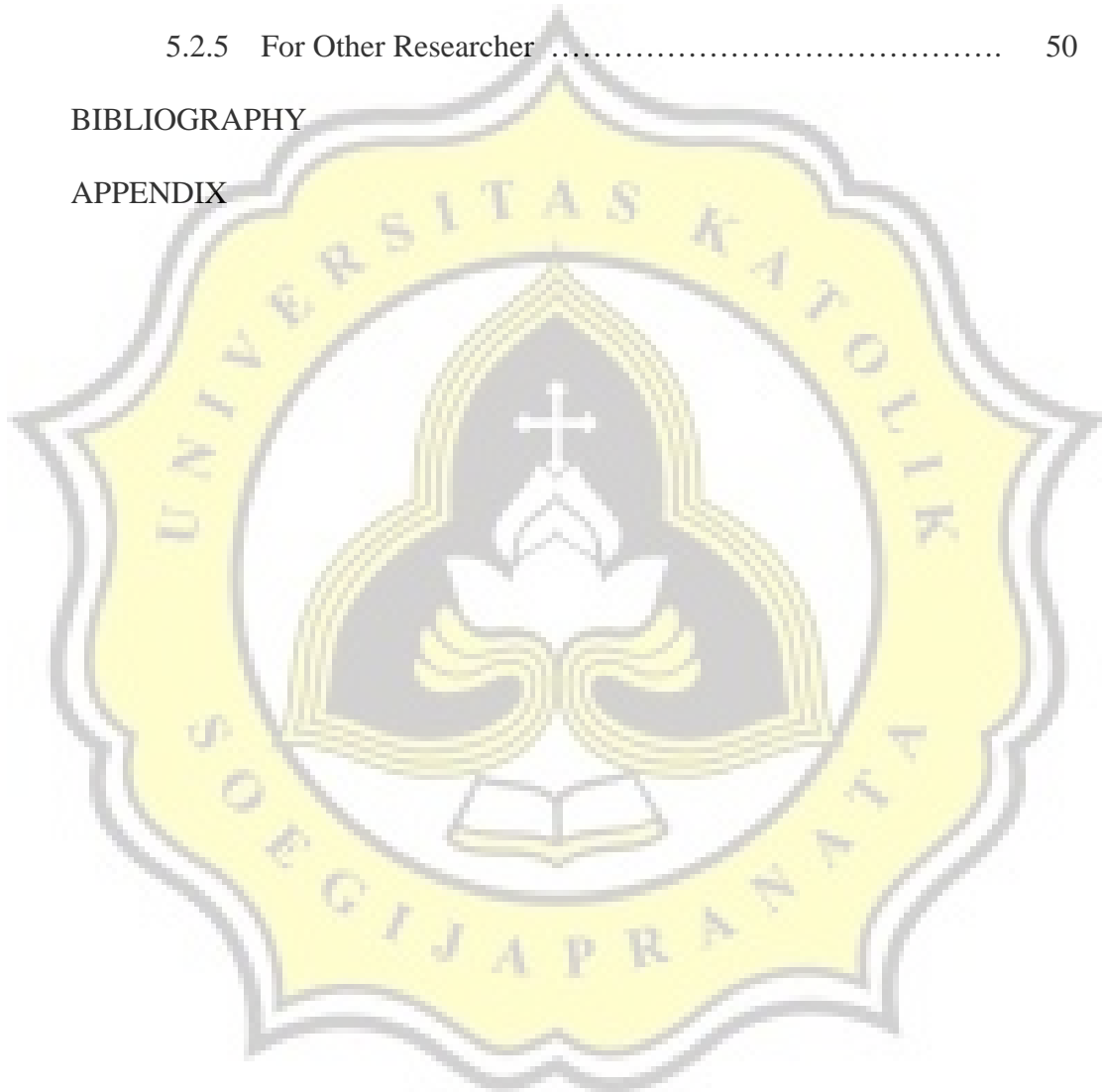
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1	Conclusion	48
5.2	Suggestion	49

5.2.1 For The Lecturer	49
5.2.2 For The Faculty of Letters	49
5.2.3 For The Students of Faculty of Letters	49
5.2.4 For The Mass Media	50
5.2.5 For Other Researcher	50

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX



Abstract

Loanwords are words which are adopted from another language because the target language does not have the equivalent word to determine the meaning. Loanwords which are derived from English are frequently used in the mass media. Based on their interpretation of loanwords they hear or read from the mass media, daily conversation, or any other language contact media many people correctly use and translate the tested loanword, yet, some of them mistranslate the words. The students of Faculty of Letters Soegijapranata University are students who have an advance education of English language, so it is expected that they are supposed to know the real meaning of the English words, including the loanwords derived from English.

The aim of this research is to find out how the students of 2003 academic year at Faculty of letters Soegijapranata Catholic University translate the tested loanwords, and also to find out whether their correct interpretation to the tested loanwords lead them to translate the words correctly or not. The participants of this research are 30 students of 2003 academic year at Soegijapranata Catholic University who have taken Translation 1 and Translation 2. The method of data collection used in this research is questionnaire. The data analysis technique used in this research is frequency distribution. It is used to count the number of the students misinterpret and mistranslate the tested loanword. It is also used to count the number of the students who correctly interpret the words but incorrectly translate the words, and the language contact media from where those students hear or read the words.

The result of the data analysis shows that in average, only 44.05 % of the respondents interpret the tested loanwords correctly. Also, 77.75 % of the respondents mistranslate the tested loanwords. Regarding the disynchronous it can be concluded that the students are confused and hesitated in defining the real meaning of the words which then may create mistranslation. Another finding is that the students' correct interpretation of the tested loanwords do not always lead them to translate the words correctly. The finding in this research showed that most of the students who are correctly interpret the tested loanwords did not always translate the words correctly. Most of those students heard or read the tested loanwords from TV and daily conversation than from the journal or book.

Abstrak

Kata serapan adalah kata yang diadopsi dari bahasa lain karena bahasa sasaran tidak mempunyai kata yang sepadan untuk mengartikannya. Kata serapan yang berasal dari bahasa Inggris sering digunakan di media massa. Banyak orang yang telah benar dalam menggunakan dan menerjemahkan kata serapan berdasarkan interpretasi akan kata serapan yang mereka dengar atau baca dari media massa, percakapan sehari-hari, atau media kontak bahasa yang lain, tetapi, beberapa orang salah dalam menerjemahkan kata-kata tersebut. Mahasiswa Fakultas Sastra Universitas Katholik Soegijapranata adalah mahasiswa yang telah mendapatkan pendidikan lanjutan bahasa Inggris, sehingga diharapkan bahwa seharusnya mereka mengetahui arti yang sebenarnya dari kata-kata bahasa Inggris, termasuk kata serapan yang berasal dari bahasa Inggris.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana mahasiswa tahun ajaran 2003 Fakultas Sastra Universitas Katholik Soegijapranata menerjemahkan kata-kata serapan yang diujikan. Peserta dalam penelitian ini adalah 30 mahasiswa tahun ajaran 2003 Fakultas Sastra Universitas Katholik Soegijapranata yang telah mengambil mata kuliah Translation 1 dan Translation 2. Metode pengumpulan data dalam penelitian ini adalah kuesioner. Teknik analisa data yang digunakan dalam penelitian ini adalah distribusi frekuensi. Teknik ini digunakan untuk menghitung jumlah mahasiswa yang salah dalam menginterpretasikan ataupun menerjemahkan kata-kata serapan yang diujikan. Teknik ini juga digunakan untuk menghitung mahasiswa yang benar dalam menginterpretasikan kata serapan yang diujikan tetapi salah dalam menerjemahkan kata tersebut, dan media kontak bahasa darimana para mahasiswa tersebut mendengar atau membaca kata serapan.

Hasil dari analisis data menunjukkan bahwa rata-rata, hanya 44.04 % responden menganalisa interpretasi kata-kata serapan dengan benar. Tetapi, 77.75 % responden salah dalam menerjemahkan kata serapan yang diujikan. Melihat ketidak sinkronan ini maka bisa disimpulkan bahwa mereka bingung dan ragu dalam mengartikan arti sesungguhnya dari kata-kata tersebut yang kemudian bisa menyebabkan salah penerjemahan. Penemuan lainnya adalah bahwa para mahasiswa yang benar dalam menginterpretasikan kata serapan yang diujikan tidak selalu benar dalam menerjemahkan kata tersebut. Penemuan dalam penelitian ini menunjukkan bahwa kebanyakan dari mahasiswa yang benar dalam menginterpretasikan kata yang diujikan tidak selalu benar dalam menerjemahkan kata tersebut. Lebih banyak dari mereka yang mendengar atau membaca dari TV and percakapan sehari-hari daripada membaca dari jurnal atau buku.

When Allah gives the **Hardest Test** to a moslem, Allah will only give the hardest test that a moslem **Can Handle**

When God leads you to the edge of the cliff, **Trust God Fully.**

Only 1 of 2 things will happen;

either God will **Catch** you when you **Fall** or God will **Teach** you how to **Fly**

A success is not measured from the **Best Result** BUT from the **Raise** of your self from the **Failure** and **Deterioration**

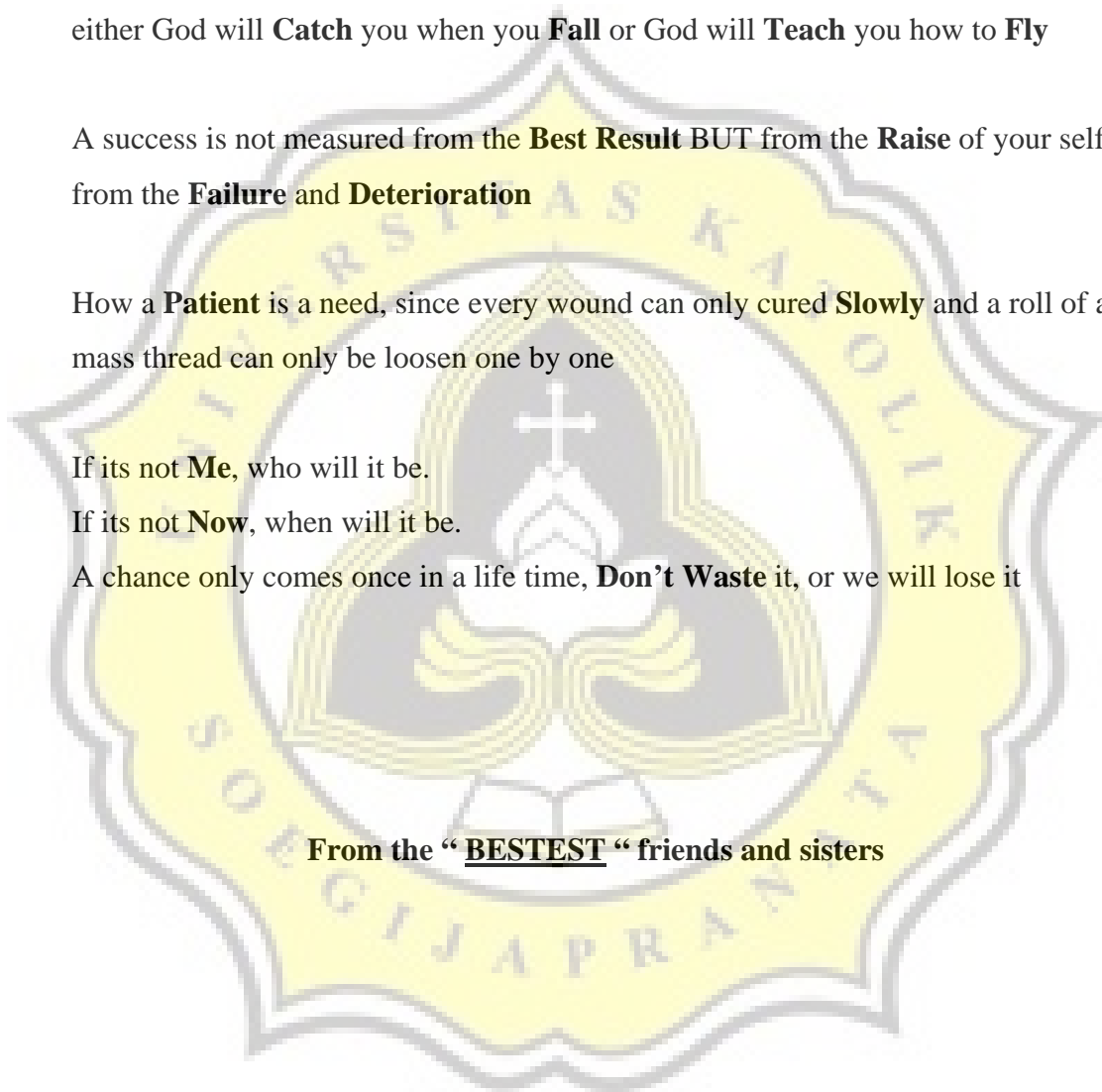
How a **Patient** is a need, since every wound can only cured **Slowly** and a roll of a mass thread can only be loosen one by one

If its not **Me**, who will it be.

If its not **Now**, when will it be.

A chance only comes once in a life time, **Don't Waste** it, or we will lose it

From the "**BESTEST**" friends and sisters





This thesis is dedicated to the greatest people surround me :
“ My Family, My Fiance, and My Best Friends “